

BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE  
DOM NARODA  
**Komisija za jezička pitanja**  
Broj: 02/8-02-9-1002/16  
Sarajevo, 11. maj 2016. godine

DOMU NARODA  
PARLAMENTA FEDERACIJE  
BOSNE I HERCEGOVINE

Bosna i Hercegovina  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
DOM NARODA  
SARAJEVO

Primljeno:	12-05-2016		
Org. jed.	Broj	Priloga	Vrijednost

60x3

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

### I Z V J E Š T A J

**Komisija za jezička pitanja** Doma naroda Parlamenta Federacije BiH, na 8. sjednici, 11. maja 2016. godine, razmatrala je:

- **Utvrđivanje istoznačnosti tekstova zakona i drugih materijala planiranih za 13. sjednicu Doma naroda Parlamenta Federacije BiH.**

Analizirajući istoznačnost tekstova zakona i drugih materijala upućenih na tri jezička standarda za 13. sjednicu Doma naroda, Komisija nije konstatovala odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih normi ili iskaza u tekstovima Prijedloga zakona o finansijskom poslovanju i Prijedloga zakona o nedopuštenom oglašavanju.

U tekstu **Prijedloga zakona o poljoprivrednog organskoj proizvodnji** na sva tri jezika, uočena je greška koja bi mogla da dovede do pogrešne primjene ovog zakona, a radi se o nejasnoći u članu 43. gdje stoji: „...vrše tržišni inspektori, inspektorata i inspekcije drugih tijela uprave.“ Iz navedene formulacije nije jasno da li se misli na inspektore inspektorata ili i na inspektore i na inspektorate.

U **Prijedlogu zakona o nedopuštenom oglašavanju**, u tekstu na sva tri jezika, uočene su dvije greške tehničke prirode: u članovima koji imaju samo jedan stav ti stavovi su označeni brojem; u članu 6. u stavu 2) u nabranjanju a), b), c), e)... - izostavljena je tačka d).

U tekstu **Nacrta zakona o veterinarsko - medicinskim proizvodima** nemamo identičnu formulaciju na sva tri jezička standarda:

- Član 40. stav 3), u tekstu na hrvatskom jeziku piše: „Kantonalni veterinarski inspektor obavlja V u prometu, proizvodnji i uporabi VMP.“ U tekstovima na bosanskom i srpskom jeziku piše: „Kantonalni veterinarski inspektor obavlja službene kontrole u prometu, proizvodnji i upotrebi VMP.“
- U članu 42. stav 10) u tekstovima na bosanskom i srpskom jeziku piše: „proizvodi homeopatske VMP, ljekovitu hranu i druge proizvode odredbama čl. 28. i 29. ovog Zakona i na osnovu njega donesenih propisa;“ U tekstu na hrvatskom jeziku piše: „proizvodi homeopatske VMP, ljekovitu hranu i druge



proizvode protivno odredbama čl. 28. i 29. ovog Zakona i na temelju njega donesenih propisa;“

Članice i članovi Komisije utvrdili su da, i kada nema materijalnih nedoumica, leksiku i gramatiku predloženih zakonskih rješenja treba uskladiti sa normom datih jezika te da su tekstovi na hrvatskom jeziku mnogo korektnije napisani nego na srpskom i bosanskom. Analizom tekstova upućenih za razmatranje na 13. sjednici Doma naroda utvrđene su brojne pravopisne greške, pogrešna upotreba futura II., pogrešna upotreba velikog slova, nedosljedna upotreba prijedloga s i prijedloga sa, te nedosljednost u upotrebi određenih riječi unutar jednog jezičkog standarda (uvjet/uslov, ionizirajući/jonizirajući, karenca/karencija...).

Komisija **ponovo upozorava na neophodnost lektorske obrade** materijala koji se upućuju u parlamentarnu proceduru.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

  
Vesna Saradžić